

Hatto Fisher (Greece)

The song of freedom

Thoughts fade away into the grey sky  
when only resignation and silence rule  
and hope is left to roam the streets alone.

Forbidden shall be meetings with strangers  
as if only brotherhood with Judas matters.

Yet the voice of betrayal comes from within  
since a darkened soul fears nothing more  
than sunlight which can brush away shadows  
cast by grey figures of power and abuse.

Forever, so it seems, they loom tall and large  
to force everyone into still further submission.

But then came spring to let a street vendor imagine  
a blue bird singing again the song of freedom  
as ancient Egyptians used to hear near the Nile.

自由の歌

思いは鉛色の空に薄れいく  
ただ諦めと暗黙の掟が差配するとき  
そして望みは置き去りにされ通りを孤独にさ迷う  
見知らぬ者との会合は禁じられよう  
あたかも唯一ユダのことが兄弟愛であるかのように

でも密告の声は内から生ずるのだ

黒々とした魂はなにも怖れないから

暴力と虐待の鉛色のかたちを投げかける影を

打って払う太陽よりほかに

永遠に、そのように、彼らは高く大きく現れる

何人をも、更に更に服従させることを強いながら。

しかし彼らは突然にやってきた、通りの売り子には

古代エジプト人がかつてナイル河のあたりで聞いた

自由の歌をふたたび歌う青い鳥かと思わせながら

Circle of hell

A touch to the forehead

can quickly tell why

the patient has gone pale.

If only water drops

left traces on pages,

he could'n write out of fear

or when moon light streaks

across the water,

his impressions went silent;

but if a youth sprinkles something

white and fine into the circle of hell,

he needs only to tell the truth.

## 地獄の輪

その額に触れれば

すぐに分かる

なぜ患者が顔色を

失っているのか

水滴が落ちれば

頁に痕跡が残るから

彼は怖れてペンが持てない

それとも月光の幾条が

水の面に差し込み

その美感が黙らせたのか

しかし若し青春が何かをうち撒くなら

地獄の輪の中へ白く美しきもの

彼には真実を語ることだけがすべて

## The road

The road intensifies your fears

alone you drag on

feet hurt, eyes roam -

how inquisitive the light!

What lies ahead on the road

alone you don't find out

if you can't escape from boredom

before day turns into night.

Officials ruffle feathers

they subjugate you

a day long on the road

to endless interrogations.

The road elongates shadows

forever you seem to wait

at wayside broken glass

reflects the red traffic light.

On a dirt road you see

children look down

going to school

without shoes.

Memories fade away

you pass on an extra lane

the road leaves landscapes

out of reach of speeding cars.

Many people trade along the road,

keep hotels with red lights busy

a whole night filled with laughter

only you alone, no one to speak to.

Some words about that road

when you write home

how inconclusive the sound

of wheels forever turning.

道

その道は君の怖れを激しくする

ひとりで脚を引きずってゆき

足は傷つき、目はさまよう

その眼光はなんと好奇心に満ちていることか

道の果てに何があるというのだ

ひとりで君が見つけられないもの

日が夜に継ぐ前までに

倦怠から逃れることができないのなら

官吏が羽毛をくしゃくしゃにする

彼らは君を押さえつける

道のうえで一日中

終わりのない尋問のため

長く伸びた影

永遠に君は待つようだ

道端に粉々のガラスが

赤信号の点滅を映している

君がみる汚れた道

登校途中の

子供たちが見下ろしている

靴も履かずに

記憶は消えていく

君は番外で通過した

その道は速度を増した車からは

届くこともない景色として

残っている

沢山の人々が道端で商いをしている

赤ランプがついた満員のホテルを予約する

笑い上戸が夜中でも一杯だ

君だけは一人、誰も話す人がない

君があのだについて

家に手紙を書くときの数語

車輪が永遠に廻る音は

何とはっきりとしないもの

Japanese translation by Mariko Sumikura

Profile

Fischer, Hatto



Philosopher and Poet, Coordinator of Poiein kai Prattein.

Born 1945 in Bavaria, Germany, he immigrated at the age of 12 to Ottawa,

Canada where he studied Economics and Political Science at Carleton University.

In 1969 he returned to Europe, first to England to study Sociology and Philosophy of Science at London School of Economics, and then to Heidelberg to take up classical studies of philosophy in Heidelberg. He later obtained his Ph.D. in Political Philosophy at the Free University of Berlin with the thesis being about Articulation problems of workers. He has lectured in Dialectic of Secularization, Art History, Humanities and Philosophy, while interacting with poets and artists in numerous ways. This included organising a Flying University in Berlin (1981-85) and medical/food transports to Poland while being member of the Board of the Political Educational Institute for Environmental Protection and Democracy.

He taught as well art history at the ETAGE, a Free Art School in Berlin. Since 1988, he has continued his activities in Athens, Greece where he has organized exhibitions, workshops and conferences e.g. Fifth Seminar 'Cultural Actions for Europe' in 1994 and 'Myth of the City' in 1995. After coordinating the Article 10 ERDF Project CIED (Cultural Innovation and Economic Development) from 1997 to 1999, he worked as advisor to the Cultural Committee of the European Parliament before building up an Internet Radio within the Interreg III B Cades Project Hermes. In addition, he did studies for the City of Volos about use of multi media by museums and successful cultural planning strategies. Since 2003 he has been coordinating Poiein kai Prattein, writing and advising candidate cities seeking the title of European Capital of Culture. Together with Spyros Mercouris he organised the ECCM Symposium 'Productivity of Culture' and the Kids' Guernica Exhibition in Athens,

2008. He has undertaken to coordinate Kids' Guernica activities in Europe since 2005.

Poiein kai Prattein emerged out of the 'Touch Stone', a group of international poets living in Athens and which includes Katerina Anghelaki Rooke. He has published his poems in 'Other Voices' (ed. Norb Blei) and organized numerous poetry festivals, including 'Myth of City' (Crete, 1995), 'Poets and the Olympic Truce' (2004), joined 'Poets against the War' (after 2003). Currently he is working on an epic poem about Hölderlin's treatment of Empedocles to tell the story of Berlin's transition from a divided city to one now facing an uncertain future in both Europe and in the world.

His Paros poems deal with silence while his Collection of City Poems has to do with altering living conditions in urban centres. To link poetry with philosophy, he engages himself in dialogues with poets like Gabriel Rosenstock about language and translation, Germain Droogenbroodt as to what are perspectives of poetry outside the national fold, Dileep Jhaveri about the link between poetry and medicine, with Rati Saxena about the need for women to find their own voice or with Najet Adouani in Tunisia about the consequences of the Arab Spring. The website of Poiein kai Prattein serves as reference point for further going poetic actions and public debates.

Official website is [www.poieinkaiprattein.org](http://www.poieinkaiprattein.org)

## プロフィール

ハットー・フィッシャー（ギリシャ）

1945年、ドイツ生れ、12歳にカナダのオタワへ移住。カールトン大学で経営学を学び、1969年に再び欧州へ戻りロンドン、ドイツで哲学を学ぶ。ベルリン工科大学で経営哲学の博士号を取得。

美術史、人間科学と哲学、詩と哲学について考究。国際的に活動をしている。